

Научная статья

УДК 81'373.7 + 811.142 + 81'374.81
DOI 10.25205/1818-7919-2021-20-9-34-43

К проблеме словарной репрезентации продуктивных фразеологических паттернов (на примере новогреческих фразеологизмов-конструкций)

Елизавета Сергеевна Онуфриева¹
Ирина Витальевна Тресорукова²

^{1,2} Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова
Москва, Россия

¹ lisa.onufrieva@gmail.com

² itresir@mail.ru

Аннотация

Проводится анализ словарной репрезентации фразеологизмов-конструкций – продуктивных фразеологических паттернов с переменным компонентом-слотом. На примере новогреческого фразеологизма-конструкции *Όύτε να Ρ* показано, что одной из проблем, связанной с репрезентацией фразеологизмов-конструкций, является их фиксация в словаре в лексически заполненном виде без указания на наличие слота. Данные корпусного анализа фразеологизма-конструкции *Όύτε να Ρ* свидетельствуют о том, что подобное лексикографическое представление продуктивного паттерна не соответствует языковой действительности, и указывают на необходимость разработки нового подхода к лексикографическому описанию этого типа фразеологизмов.

Ключевые слова

фразеологизмы-конструкции, фразеологические паттерны, фразеография, переменный компонент, слот, новогреческий язык

Для цитирования

Онуфриева Е. С., Тресорукова И. В. К проблеме словарной репрезентации продуктивных фразеологических паттернов (на примере новогреческих фразеологизмов-конструкций) // Вестник НГУ. Серия: История, филология. 2021. Т. 20, № 9: Филология. С. 34–43. DOI 10.25205/1818-7919-2021-20-9-34-43

On the Problem of Lexicographical Representation of Productive Phraseological Patterns (As Shown by Modern Greek Constructional Phrasemes)

Elizaveta S. Onufrieva¹, Irina V. Tresorukova²

^{1,2} Lomonosov Moscow State University
Moscow, Russian Federation

¹ lisa.onufrieva@gmail.com

² itresir@mail.ru

Abstract

This paper discusses the problems of lexicographical representation of Modern Greek constructional phrasemes – productive phraseological patterns with one or more variable components (slots).

© Онуфриева Е. С., Тресорукова И. В., 2021

ISSN 1818-7919

Вестник НГУ. Серия: История, филология. 2021. Т. 20, № 9: Филология. С. 34–43

Vestnik NSU. Series: History and Philology, 2021, vol. 20, no. 9: Philology, pp. 34–43

The analysis of Modern Greek general and phraseological dictionaries has shown that, in Modern Greek lexicography, there is no unified approach towards the description of this type of phraseologisms. One of the significant problems associated with lexicographical treatment of Modern Greek constructional phrasemes is that some of them are registered in dictionaries as fully fixed expressions with their slot(s) filled with a specific lexeme or a specific proposition, without any indication that these expressions possess a variable component. Such lexicographical representation of productive phraseological patterns does not reflect the real linguistic usage and does not allow the reader of the dictionary to understand that the expressions described in the dictionary as fully fixed show considerable variation and possess one or two slots that can be filled with a wide range of words or word combinations.

The corpus analysis of the constructional phraseme *ὄυτε να P* (literally, ‘neither if’), which is registered in Modern Greek dictionaries in five different, all fully lexically specified forms, has shown that the specific realizations of this productive phraseological pattern included in the dictionaries either have relatively low frequency of occurrence in the corpus, or are not encountered in the corpus at all. Other realizations of this phraseological pattern account for over 92 % of all the cases of its use in the corpus, but the common pattern behind them can hardly be identified with the help of the existing lexicographical descriptions, as it is registered in the dictionaries under the lemmas of five different lexemes that do not form part of its fixed component.

Based on the findings of this study, the paper raises the issue of developing a new approach towards the description of productive phraseological patterns that currently pose a significant challenge for adequate lexicographical representation.

Keywords

constructional phrasemes, phraseological patterns, phraseography, variable component, slot, Modern Greek language

For citation

Onufrieva E. S., Tresorukova I. V. On the Problem of Lexicographical Representation of Productive Phraseological Patterns (As Shown by Modern Greek Constructional Phrasemes). *Vestnik NSU. Series: History and Philology*, 2021, vol. 20, no. 9: Philology, pp. 34–43. (in Russ.) DOI 10.25205/1818-7919-2021-20-9-34-43

Введение

Появление в последние десятилетия новых теоретических и практических направлений в лингвистике изменило положение фразеологии как научной дисциплины. Как указывает Д. О. Добровольский, в современной лингвистике фразеология переместилась «с периферийного места, которое она долго занимала, в центр теоретических интересов» [2016, с. 19]. Этому в первую очередь способствовало создание больших корпусов текстов и разработка систем машинного перевода, а также продолжающееся в лингвистике развитие междисциплинарных подходов.

Работа с корпусами текстов оказала влияние и на развитие самой фразеологии, дав возможность верифицировать многие устоявшиеся представления, основывавшиеся на интуиции исследователей. Так, стало очевидным, что некоторые из фразеологических единиц, традиционно относимых к «ядру» фразеологии, в действительности имеют низкую частотность употребления, в то время как частотность многих языковых явлений, относимых ранее к «периферии» фразеологии или вовсе из нее исключавшихся, очень высока (см., например, [Granger, Raquot, 2008, p. 29; Добровольский, 2016, с. 12]).

Корпусные данные дали исследователям более полное представление о степени и типах вариативности устойчивых выражений (см., например, [Philip, 2008, p. 95; Fellbaum, 2016, p. 412]) и наглядно подтвердили утверждение Дж. Синклера о том, что многие «так называемые “фиксированные фразы” в действительности фиксированными не являются»¹ [Sinclair, 2004, p. 30].

Значимым шагом для современной фразеологии стало также осознание того, что большинство устойчивых выражений представляет собой частные случаи реализации более общих паттернов (об этом см. [Steyer, 2015; 2020]). Именно это, по мнению К. Штайер, ставит фразеологию и, как следствие, фразеографию перед лицом смены парадигмы [Steyer, 2015, pp. 279, 281].

К. Штайер отмечает, что «традиционный фокус на сильно лексикализованных, часто идиоматичных многословных выражениях привел к завышенной оценке их уникального ста-

¹ Здесь и далее, кроме особо оговоренных случаев, перевод авторов статьи.

туса в ментальном лексиконе» [Steyer, 2015, pp. 295–296], в то время как в действительности «большинство многословных выражений представляет собой типичные лексические реализации шаблонов (“паттернов многословных выражений”), которые появились в результате постоянного использования и могут быть заполнены постоянно меняющимися лексическими элементами» [Ibid., p. 279], «как фразеологическими, так и не фразеологическими» [Ibid., p. 281].

Одним из типов продуктивных паттернов являются фразеологизмы-конструкции – частично лексикализованные идиоматичные синтаксические схемы, обладающие лексическим значением и являющиеся единицами лексикона. Термин «фразеологизмы-конструкции», предложенный Д. О. Добровольским [Dobrovolskij, 2011, S. 114], включившим этот класс фразеологизмов во фразеологическую классификацию, отражает новый, междисциплинарный подход к изучению и описанию фразеологических единиц.

Цель нашей статьи – показать на примере новогреческого фразеологизма-конструкции *Όυτε να Ρ* (букв. ‘ни если *P*’) то, как представлен в новогреческих словарях класс фразеологизмов-конструкций, и продемонстрировать, что за словарной репрезентацией некоторых выражений как полностью фиксированных фразеологизмов могут в действительности скрываться продуктивные фразеологические паттерны ².

1. Понятие фразеологизмов-конструкций и их место в современной греческой лексикографии

Фразеологизмы-конструкции (ФК), выделенные как отдельный класс фразеологизмов в классификации А. Н. Баранова и Д. О. Добровольского, представляют собой «синтаксически автономные выражения устойчивого состава, в которых пропущены некоторые элементы (актанты – обычные или пропозициональные) ³. Причем фиксированные элементы конструкции, вместе с ее синтаксисом, характеризуются единым значением, приближающимся к лексическому» [Баранов, Добровольский, 2014, с. 88].

Основным структурным признаком ФК является наличие идиоматичной фиксированной части и свободной переменной части – «пустого слота», заполняемого в зависимости от контекста и намерения говорящего. Другим важным свойством ФК является их синтаксическая автономность, позволяющая отличить их от грамматических фразеологизмов [Там же, с. 86, 88].

Частично ФК соответствуют структурам, известным в зарубежной научной литературе под названиями *formal / lexically open idioms* [Fillmore et al., 1988. P. 505], *Phraseoschablonen* [Fleischer, 1982, S. 135], *φρασεολογήματα* [Σετάτος, 1994, Σ. 177–178] и в русистике как *фразеологизированные построения* [Шведова, 1960, с. 269], *фразеосхемы* [Шмелев, 2002, с. 419] и пр.

Для данной статьи мы проанализировали, как отображаются ФК в наиболее известных и авторитетных одноязычных словарях новогреческого языка:

- «Пользовательском словаре новогреческого языка» Афинской академии под редакцией Х. Хараламбакиса (Χρηστικό λεξικό, 2014);
- «Словаре стандартного новогреческого языка» Института новогреческих исследований Университета имени Аристотеля в Салониках – так называемом «Словаре Триандафиллидиса» (Λεξικό της Κοινής Νεοελληνικής, 1998);

² По определению К. Штайер, фразеологические паттерны (multiword / multiword expression patterns) представляют собой «конвенциональные лексические схемы, застывшие в результате постоянного использования», и «состоят из фиксированного лексического компонента, а также обязательных слотов, которые могут быть заполнены конкретными единицами» [Steyer, 2020, pp. 277–278]. При этом для паттернов, описываемых К. Штайер, не является обязательным свойством идиоматичность, присущая фразеологизмам-конструкциям, выделяемым А. Н. Барановым и Д. О. Добровольским [2014, с. 87].

³ Далее в статье простые актанты будут обозначаться символами *X* или *Y*, а пропозициональные – *P*.

- «Словаре новогреческого языка» Г. Бабиньотиса (Μπαμπινιώτης, 2005).

Кроме академических словарей были также проанализированы одноязычные фразеологические словари и сборники фразеологизмов:

- «Словарь народного и периферийного языка» Г. Катоса (Κάτος, 2016);
- сборник устойчивых выражений «Λόγια του αέρα και άλλες 1000 παγιωμένες εκφράσεις»

Н. Сарандакоса (Σαραντάκος, 2013).

Анализ словарной репрезентации новогреческих ФК свидетельствует об отсутствии в новогреческой лексикографии единого подхода к описанию этого типа фразеологизмов, а также указывает на существование ряда проблем, связанных с отображением в словаре продуктивных фразеологических паттернов. Одна из них связана с их репрезентацией в словаре в лексически заполненном виде – как полностью фиксированных выражений⁴. Более подробно этот тип словарной репрезентации фразеологических паттернов мы рассмотрим далее на примере новогреческого ФК *Ούτε να Ρ*.

2. Новогреческий ФК *Ούτε να Ρ* и его словарные описания

Новогреческий ФК *Ούτε να Ρ* (букв. ‘ни если *Ρ*’) состоит из двух компонентов – фиксированного и переменного. Фиксированный компонент образован союзом *ούτε* ‘ни’ (реже *μήτε* с тем же значением) и полифункциональным служебным элементом *να*, который в данном случае мы считаем корректным перевести как ‘если’. Слот ФК заполняется каким-либо позициональным актантом (*Ρ*).

В новогреческой литературе этот ФК встречается уже в произведениях начала XX в. Самое раннее его употребление, встретившееся нам, – в рассказе А. Эфталлотиса «Τ’ όμορφο το χωριό» – датируется 1900 г.:

- (1а) *Μέτρο δεν είχε τότες η χαρά του Παυλή. Μήτε στον Άγιο Τάφο να πήγαίνε.*
букв. ‘Предела не было тогда радости Павлиса. **Ни к Святому Гробу если бы он шел.**’

По всей видимости, ФК *Ούτε να Ρ* представляет собой редуцированный вариант синтаксически регулярного построения *Ούτε / Μήτε να Ρ₁, (δεν) θα Ρ₂* ‘Даже если бы *Ρ₁*, то бы не *Ρ₂*’. С учетом этого пример (1а) можно условно реконструировать следующим образом:

- (1б) *Μήτε στον Άγιο Τάφο να πήγαίνε, δεν θα χαιρόταν τόσο πολύ.*
‘Даже если бы он шел к Святому Гробу, он бы так сильно не радовался.’

Идиоматичность ФК *Ούτε να Ρ*, таким образом, связана со структурной редукцией синтаксически регулярного построения, т. е., по А. Н. Баранову и Д. О. Добровольскому, «непрозрачностью редуцированной формы», когда «какое-то полное и вполне прозрачное выражение редуцируется до его отдельных фрагментов. Пропущенные составляющие семантически, однако, не исчезают, и тем самым при понимании данного выражения требуются какие-то дополнительные усилия» [Баранов, Добровольский, 2014, с. 54].

Несмотря на то что основным значением союза *ούτε* ‘ни’ является отрицание, ФК *Ούτε να Ρ* выражает значение не отрицания, а уподобления характеризуемой ситуации другой ситуации, выраженной актантом *Ρ*, и даже превосходства над ней:

- (1в) *Μέτρο δεν είχε τότες η χαρά του Παυλή. Μήτε στον Άγιο Τάφο να πήγαίνε.*
‘Предела не было радости Павлиса. **Он будто шел к Гробу Господню.**’

Носителю языка значение этого ФК интуитивно понятно, однако иноязычный читатель или переводчик вынужден искать его в словаре.

⁴ Об аналогичных проблемах с отображением идиом с открытым слотом в английских словарях см., например, работу Р. Марти Солано [Martí Solano, 2013]. Недостаточную разработанность вопросов, связанных с синтаксической фразеологией, в российской лексикографии отмечают Л. А. Золотарева и Нгуен Ань Нам [2018, с. 27].

В результате поиска ФК *Ούτε να Ρ* в толковых словарях новогреческого языка выяснилось следующее.

1. В «Пользовательском словаре новогреческого языка» Афинской академии ФК *Ούτε να Ρ* зафиксирован в лексически заполненном виде в словарной статье существительного *παραγγελία* ‘заказ’ в форме *Ούτε παραγγελία (να το έκανα / είχα κάνει)* (букв. ‘ни заказ (если бы я это сделал)’, т. е. ‘будто по моему заказу’) с толкованием ‘о чем-то, что произошло по совпадению, случайно, именно так, как желал говорящий’ (Χρηστικό λεξικό, 2014. Σ. 1193).

2. В «Словаре Триандафиллидиса» ФК *Ούτε να Ρ* также зафиксирован в лексически заполненном виде в словарной статье существительного *παραγγελία* ‘заказ’ в форме *Ούτε παραγγελία να το 'χαμε* (букв. ‘ни заказ если бы мы это имели’) с толкованием ‘о чем-то, что произошло по совпадению, именно так, как мы этого желали’ (Λεξικό της Κοινής Νεοελληνικής, 1998).

3. Из фразеологических словарей ФК *Ούτε να Ρ* зафиксирован только в «Словаре народного и периферийного языка» Г. Катоса – в четырех лексически заполненных вариантах:

- в словарной статье существительного *γαμπρός* ‘жених’ в форме *Ούτε γαμπρός να ντυνόσουν / στολιζόσουν!* (букв. ‘ни женихом если бы ты одевался / наряжался!’, т. е. ‘ты будто жених одеваешься / наряжаешься’) с толкованием ‘выражение негодования в адрес мужчины, который сильно задерживается, забываясь о своем наряде’;
- в словарной статье существительного *νύφη* ‘невеста’ в форме *Ούτε νύφη να ντυνόσουν / στολιζόσουν!* (букв. ‘ни невестой если бы ты одевалась / наряжалась!’, т. е. ‘ты будто невеста одеваешься / наряжаешься’) с толкованием ‘выражение негодования в адрес женщины, которая так тщательно наряжается, что заставляет нас очень долго себя ждать’;
- в словарной статье существительного *παραγγελία* ‘заказ’ в форме *Ούτε παραγγελία να το 'χαμε!* (букв. ‘ни заказ если бы мы это имели!’, т. е. ‘будто по нашему заказу’) с толкованием ‘о чем-то, что по чистому совпадению произошло именно так, как мы этого желали’;
- в словарной статье глагола *συνεννοούμαι* ‘договариваться, сговариваться’ в форме *Ούτε συνεννοημένοι να 'μασταν!* (букв. ‘ни сговорившимися если бы мы были!’, т. е. ‘мы будто сговорились’) с толкованием ‘выражение восхищения в случае, когда два человека действуют одновременно одинаковым образом, без предварительной договоренности’ (Κάτος, 2016).

Таким образом, анализ словарной репрезентации ФК *Ούτε να Ρ* показывает, что этот фразеологический паттерн занесен в новогреческие словари в пяти разных лексически заполненных вариантах без каких-либо указаний на присущую ему вариативность. Все пять вариантов ФК зафиксированы в словарях в словарных статьях лексем, относящихся к его вариативному компоненту (*παραγγελία* ‘заказ’, *γαμπρός* ‘жених’, *νύφη* ‘невеста’, *συνεννοούμαι* ‘договариваться, сговариваться’), а значения, закрепляемые словарями за вариантами ФК, представляют собой толкования частных случаев реализации продуктивного паттерна *Ούτε να Ρ*.

3. ФК *Ούτε να Ρ* в корпусе текстов

Чтобы оценить полноту существующих словарных описаний ФК *Ούτε να Ρ*, определить степень вариативности его переменного компонента и частотность отдельных реализаций, мы провели анализ этого ФК с использованием корпуса текстов eTenTen14 (Greek Web Corpus). Этот корпус создан на основе грекоязычных текстов сети Интернет, содержит более 1,6 млрд слов и на текущий момент является самым объемным корпусом новогреческого языка.

Всего в корпусе eTenTen14 было найдено 1 390 случаев употребления ФК *Ούτε να Ρ*. Частотность глаголов, формирующих пропозициональный акт *Ρ*, показана в табл. 1 (включены только глаголы с частотностью более 10 употреблений).

Таблица 1
Частотность глаголов, формирующих переменный компонент
ФК *Ούτε να Ρ*

Table 1
Frequency of verbs appearing in the variable component
of the phraseme *Ούτε να Ρ*

Слово	Перевод	Частотность	Доля в общем употреблении, %
<i>είμαι</i>	быть	864	62,2
<i>έχω</i>	иметь	114	8,2
<i>κάνω</i>	делать	96	6,9
<i>γράφω</i>	писать	23	1,7
<i>παίζω</i>	играть	21	1,5
<i>πηγαίνω</i>	идти	17	1,2
<i>δίνω</i>	давать	16	1,2
<i>ξέρω</i>	знать	16	1,2
<i>παίρνω</i>	брать	14	1,0
<i>γίνομαι</i>	становиться	13	0,9

Как видно из табл. 1, спектр глаголов, формирующих пропозициональный актант рассматриваемого ФК, довольно широк, однако наиболее часто используется глагол *είμαι* ‘быть’ и реже – *έχω* ‘иметь’ и *κάνω* ‘делать’. На долю этих трех глаголов приходится в сумме около 80 % всех случаев употребления ФК в корпусе.

В табл. 2 приведены наиболее частотные словосочетания, которые образуют глаголы переменного компонента.

Таблица 2
Наиболее частотные словосочетания,
образуемые глаголами переменного компонента ФК *Ούτε να Ρ*

Table 2
Frequency of word combinations formed by verbs appearing in the variable component
of the phraseme *Ούτε να Ρ*

Словосочетание	Перевод	Частотность	Доля в общем употреблении, %
<i>είμαι συνεννοημένος</i>	быть сговорившимся	43	3,1
<i>κάνω παραγγελία</i>	делать заказ	33	2,4
<i>έχω παραγγελία</i>	иметь заказ	31	2,2
<i>κάνω επίτηδες</i>	делать нарочно	25	1,8
<i>είμαι βαλτός</i>	быть подосланным	19	1,4
<i>είμαι προφήτης</i>	быть пророком	14	1,0
<i>το ξέρω</i>	знать это	14	1,0

Как видно из табл. 2, на долю словосочетаний *κάνω παραγγελία* ‘делать заказ’ и *έχω παραγγελία* ‘иметь заказ’, с которыми ФК *Ούτε να Ρ* зафиксирован в «Пользовательском словаре новогреческого языка» и «Словаре Триандафиллидиса» соответственно, приходится в совокупности 4,6 % всех случаев использования рассматриваемого ФК. Словосочетание *είμαι*

συνεννοημένος ‘быть сговорившимся’, с которым ФК занесен в «Словарь народного и периферийного языка» Г. Катоса, используется в 3,1 % всех случаев. Варианты *Ούτε γαμπρός να ντυνόσουν / στολιζόσουν!* ‘ты будто жених одеваешься / наряжаешься’ и *Ούτε νύφη να ντυνόσουν / στολιζόσουν!* ‘ты будто невеста одеваешься / наряжаешься’, занесенные в «Словарь народного и периферийного языка» Г. Катоса, ни разу не встретились в наших корпусных данных.

В то же время в корпусе представлено большое разнообразие других вариантов использования ФК *Ούτε να Ρ*. Приведем несколько примеров:

- (2) – *Καλά, ρε παιδιά, τους λέω τότε θα τελειώσει αυτή η συντήρηση, ούτε η Ακρόπολη να ήταν!*
 ‘– Слушайте, парни, – говорю я им, – когда закончится этот ремонт? **Вы что, Акрополь реставрируете?**’ (букв. ‘ни Акрополь если бы это был!’)
- (3) *Στο δρόμο με χαιρετούν οι πάντες, ούτε για δήμαρχος να είχα βάλει.*
 ‘На улице все со мной здороваются – **можно подумать, я на мэра выдвинулся.**’ (букв. ‘ни на мэра если бы я выдвинулся’)
- (4) *“Ετοιμάζω αγωγούλα!” (Οχτώ μήνες την ετοιμάζει, πια, ούτε η Ιλιάδα να ήταν!)*
 ‘Я готовлю небольшой иск! (Он его уже восемь месяцев готовит – **можно подумать, Илиаду пишет!**)’ (букв. ‘ни Илиада если бы это была!’) (Greek Web Corpus).

Во всех случаях в корпусе ФК *Ούτε να Ρ* представляет собой синтаксически автономное высказывание, функцией которого является оценка говорящим ситуации, описываемой в контексте. Фиксированный компонент ФК выражает лексическое значение уподобления и / или превосходства. Слот заполняется пропозицией, обозначающей оценочный стереотип, с которым сопоставляется ситуация, описываемая в контексте.

Варианты ФК *Ούτε να Ρ*, зафиксированные в новогреческих словарях, представляют собой лишь некоторые частные случаи реализации этого фразеологического паттерна. Другие варианты реализации этого ФК (более 92 %) с помощью словарей идентифицировать невозможно, поскольку в словарях он зафиксирован в лексически заполненной форме в словарных статьях пяти разных лексем, являющихся для него частью переменного компонента. Более предпочтительным был бы вариант фиксации ФК *Ούτε να Ρ* в словарях в словарной статье союза *ούτε* (а также *μήτε*) ‘ни’, являющегося основным «лексическим якорем» рассматриваемого ФК и стоящего в составе фиксированного компонента ФК первым по порядку. Также необходимо было бы указать любым возможным способом на наличие у ФК переменного компонента, например, с помощью многоточия (*Ούτε να...*), подчеркивания (*Ούτε να__*) или символического обозначения (*Ούτε να Ρ*). Так как подробное описание всех вариантов заполнения слота ФК не представляется возможным, было бы желательным кратко указать на тип актанта (в данном случае пропозициональный), а также по возможности – частеречные и семантические характеристики лексем, заполняющих слот. В качестве словарного значения необходимо представить типовое значение ФК, выражаемое его фиксированным компонентом во всех случаях использования этого продуктивного фразеологического паттерна.

Заключение

В данной статье на материале новогреческого языка показано, что одной из проблем, связанных со словарной репрезентацией фразеологизмов-конструкций – продуктивных фразеологических паттернов с переменным компонентом-слотом, – является их занесение в словарь в лексически заполненном виде в качестве полностью фиксированных выражений без указания на наличие в их структуре переменного компонента. Подобное лексикографическое представление фразеологизмов-конструкций не соответствует языковой действительности и не

позволяет пользователю словаря понять, что выражения, представленные в словаре как полностью устойчивые, обладают вариативностью и имеют один или несколько слотов, которые могут быть заполнены широким спектром лексем и словосочетаний.

Расширение сферы фразеологии и перемещение в центр ее теоретических интересов фразеологических паттернов неизбежно ставят новые задачи перед фразеографией и требуют разработки нового подхода к словарной репрезентации фразеологических единиц с переменным компонентом-слотом.

Список литературы

- Баранов А. Н., Добровольский Д. О.** Основы фразеологии (краткий курс): Учеб. пособие. М.: ФЛИНТА, 2014. 312 с.
- Добровольский Д. О.** Грамматика конструкций и фразеология // Вопросы языкознания. 2016. № 3. С. 7–21.
- Золотарева Л. А., Нгуен Ань Нам.** Синтаксические фразеологические единицы в лексикографическом представлении // Научный диалог. 2018. № 6. С. 19–31.
- Шведова Н. Ю.** Очерки по синтаксису русской разговорной речи: Монография. М.: Изд-во АН СССР, 1960. 377 с.
- Шмелев Д. Н.** Избранные труды по русскому языку. М.: Языки славянской культуры, 2002. 888 с.
- Dobrovolskij D.** Phraseologie und Konstruktionsgrammatik. In: Konstruktionsgrammatik III: Aktuelle Fragen und Lösungsansätze. Hrsg. A. Lasch, A. Ziem. Tübingen, Stauffenburg Linguistik, 2011. S. 110–130.
- Fellbaum Ch.** The treatment of multi-word units in lexicography. In: The Oxford Handbook of Lexicography. Oxford, Oxford Uni. Press, 2016, pp. 411–424.
- Fillmore Ch., Kay P., O'Connor M. C.** Regularity and idiomaticity in grammatical constructions: the case of let alone. *Language*, 1988, vol. 3 (64), pp. 501–538.
- Fleischer W.** Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig, VEB Bibliographisches Institut, 1982, 299 S.
- Granger S., Paquot M.** Disentangling the phraseological web. In: Phraseology. An interdisciplinary perspective. Eds. S. Granger, F. Meunier. Amsterdam, Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 2008, pp. 27–49.
- Martí Solano R.** From idiom variants to open-slot idioms: close-ended and open-ended variational paradigms. In: Research on Phraseology across Continents. Eds. J. Szerszunowicz, B. Nowowiejski, Katsumasa Yagi Takaaki Kanzaki. Bialystok, University of Bialystok Press, 2013, vol. 2, pp. 167–180.
- Philip G.** Reassessing the canon. 'Fixed' phrases in general reference corpora. In: Phraseology. An interdisciplinary perspective. Eds. S. Granger, F. Meunier. Amsterdam, Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 2008, pp. 95–108.
- Sinclair J.** Trust the Text. Language, Corpus and Discourse. London, Routledge, 2004, 224 p.
- Steyer K.** Patterns. Phraseology in a state of flux. *International Journal of Lexicography*, 2015, vol. 28 (3), pp. 279–298.
- Steyer K.** Multi-word patterns and networks. How corpus-driven approaches have changed our description of language use. In: Computational Phraseology. Amsterdam, Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 2020, pp. 273–295.
- Σετάρτος Μ.** Φρασεολογήματα και φρασεολογισμοί στην κοινή νεοελληνική. *Επιστημονική Επετηρίδα της Φιλοσοφικής Σχολής*, 1994, № 4 (B), Σ. 167–184.

Список источников

Greek Web Corpus (eITenTen14). URL: <https://www.sketchengine.eu/eltenten-greek-corpus>.

- Κάτος Γ.** Λεξικό της λαϊκής και της περιθωριακής μας γλώσσας. Θεσσαλονίκη: Κέντρο Ελληνικής Γλώσσας, 2016. URL: <http://georgakas.lit.auth.gr/dictionaries/index.php/anazitisi/g-katou>.
- Λεξικό της Κοινής Νεοελληνικής. Θεσσαλονίκη: Ινστιτούτο Νεοελληνικών Σπουδών του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης, 1998. URL: http://www.greek-language.gr/greekLang/modern_greek/tools/lexica/triantafyllides.
- Μπαμπινιώτης Γ.** Λεξικό της Νέας Ελληνικής Γλώσσας. Αθήνα, Κέντρο Λεξικολογίας, 2005, 2035 σ.
- Σαραντάκος Ν.** Λόγια του αέρα και άλλες 1000 παγιωμένες εκφράσεις. Αθήνα: Εκδόσεις του Εικοστού Πρώτου, 2013. 312 σ.
- Χρηστικό Λεξικό της Νεοελληνικής Γλώσσας. Γεν. συντονισμός Χ. Χαραλαμπίκης. Αθήνα, Εθνικό Τυπογραφείο, 2014, 1826 σ.

References

- Baranov A. N., Dobrovolsky D. O.** Osnovy frazeologii (kratkii kurs) [Basics of Phraseology (A Brief Course)]. Moscow, FLINTA Publ., 2014, 312 p. (in Russ.)
- Dobrovolskij D.** Phraseologie und Konstruktionsgrammatik. In: Konstruktionsgrammatik III: Aktuelle Fragen und Lösungsansätze. Hrsg. A. Lasch, A. Ziem. Tübingen, Stauffenburg Linguistik, 2011. S. 110–130.
- Dobrovolsky D. O.** Grammatika konstruktii i frazeologiya [Construction Grammar and Phraseology]. Voprosy yazykoznaniiya [Issues of Language Studies], 2016. vol. 3. pp. 7–21. (in Russ.)
- Fellbaum Ch.** The treatment of multi-word units in lexicography. In: The Oxford Handbook of Lexicography. Oxford, Oxford Uni. Press, 2016, pp. 411–424.
- Fillmore Ch., Kay P., O'Connor M. C.** Regularity and idiomaticity in grammatical constructions: the case of let alone. *Language*, 1988, vol. 3 (64), pp. 501–538.
- Fleischer W.** Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig, VEB Bibliographisches Institut, 1982, 299 S.
- Granger S., Paquot M.** Disentangling the phraseological web. In: Phraseology. An interdisciplinary perspective. Amsterdam, Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 2008, pp. 27–49.
- Martí Solano R.** From idiom variants to open-slot idioms: close-ended and open-ended variational paradigms. In: Research on Phraseology across Continents. Eds. J. Szerszunowicz, B. Nowowiejski, Katsumasa Yagi Takaaki Kanzaki. Bialystok, University of Bialystok Press, 2013, vol. 2, pp. 167–180.
- Philip G.** Reassessing the canon. ‘Fixed’ phrases in general reference corpora. In: Phraseology. An interdisciplinary perspective. Amsterdam, Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 2008, pp. 95–108.
- Setatos M.** Fraseologimata kai fraseologismoi stin koini neolliniki [Phraseologemes and phraseologisms in Standard Modern Greek]. *Epistimoniki Epetirida tis Filosofikis Scholis [Scientific Yearbook of the School of Philosophy]*, 1994, vol. 4 (B), pp. 167–184. (in Greek)
- Shmelev D. N.** Izbrannye trudy po russkomu yazyku [Selected Works on the Russian Language]. Moscow, Yazyki slavyanskoi kultury Publ., 2002, 888 p. (in Russ.)
- Shvedova N. Yu.** Ocherki po sintaksisu russkoi razgovornoj rechi [Essays on Russian Oral Syntax]. Moscow, AS USSR Publ., 1960, 377 p. (in Russ.)
- Sinclair J.** Trust the Text. Language, Corpus and Discourse. London, Routledge, 2004, 224 p.
- Steyer K.** Patterns. Phraseology in a state of flux. *International Journal of Lexicography*, 2015, vol. 28 (3), pp. 279–298.
- Steyer K.** Multi-word patterns and networks. How corpus-driven approaches have changed our description of language use. In: Computational Phraseology. Amsterdam, Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 2020, pp. 273–295.

Zolotareva L. A., Nguyen An Nam. Sintaksicheskie frazeologicheskie edinitzy v leksikograficheskom predstavlenii [Syntactic Phraseological Units in Lexicographical Representation]. *Nauchnyi dialog [Scientific Dialogue]*, 2018, vol. 6, pp. 19–31. (in Russ.)

List of Sources

- Babiniotis G.** Leksiko tis Neas Ellinikis Glossas [Dictionary of the Modern Greek language]. Athens, Kentro Lexikologias, 2005, 2035 p. (in Greek)
Greek Web Corpus (elTenTen14). URL: <https://www.sketchengine.eu/eltenten-greek-corpus> (accessed: 18.06.2020).
- Katos G.** Leksiko tis laikis kai perithoriakis glossas [Dictionary of the colloquial and marginal speech]. Thessaloniki, Centre for the Greek Language, 2017. URL: <http://georgakas.lit.auth.gr/dictionaries/index.php/anazitisi/g-katou> (accessed: 20.06.2020). (in Greek)
- Khristiko leksiko tis Neoellinikis Glossas** [Practical dictionary of the Modern Greek language]. Athens, Ethniko tipografio, 2014, 1826 p. (in Greek)
- Leksiko tis Kinis Neoellinikis** [Dictionary of Standard Modern Greek]. Thessaloniki, Institute for Modern Greek Studies of the Aristotle University of Thessaloniki, 1998. URL: http://www.greek-language.gr/greekLang/modern_greek/tools/lexica/triantafyllides (accessed: 18.06.2020). (in Greek)
- Sarantakos N.** Logia tou aera kai alles 1000 pagiomenes ekfraseis [Just hot air and a 1000 other fixed expressions]. Athens, Ekdoseis tou Eikostou Protou, 2013, 312 p. (in Greek)

Информация об авторах

Елизавета Сергеевна Онуфриева, аспирант

Ирина Витальевна Тресорукова, кандидат филологических наук, доцент

Information about the Authors

Elizaveta S. Onufrieva, Postgraduate Student

Irina V. Tresorukova, Candidate of Sciences (Philology), Associate Professor

*Статья поступила в редакцию 26.06.2021;
одобрена после рецензирования 01.09.2021; принята к публикации 01.09.2021
The article was submitted 26.06.2021;
approved after reviewing 01.09.2021; accepted for publication 01.09.2021*